

怎樣豐富詞彙

何子復編著

上海北新書局出版

序

早在一九四二年，毛主席就在反對黨八股一文中這樣的指示我們：

「……爲什麼語言要學，並且要用很大的力氣去學呢？因爲語言這東西，不是隨便可以好的，非下苦工不可。第一，要學人民的語言。人民的語言是很豐富的，生動活潑的，實際生活的。這種語言，我們很多人沒有學到，所以我們在寫文章做演說時沒有幾句生動活潑實有力的話，只有死板板的幾條筋，像癆三一樣，瘦得難看，不像一個健康的人。第二，要學外國語言。外國人民的語言並不是洋八股，中國人抄來的時候，把它的樣子硬搬過來，就變成要死不活的洋八股了。我們不是硬搬外國語言，是要吸收外國語言中的好東西，於我們的工作適用的東西。因爲中國語言不夠用，現在我們的語言中就有很多是吸收外國的。……第三，我們還要學習古人的語言。現在民間的語言，大批地是由古人傳下來的。古人的語言寶庫還可以掘發，只要是還有生氣的東西我們就應該吸收，用以豐富我們的文章、演說和講話。當然我們堅決反對去用已經死了的古典，這是確定了的，但是好的合理的東西還應該吸收。現在中黨八股毒太深的人，則對於民間的、外國的、古人的有用語言，一概不接受，不肯下苦工去

學。……」

這雖然是毛主席十多年前的一個寶貴的指示，但在十多年後的今天來看，仍有它的偉大的意義。自從一九五一年六月六日人民日報社論發出了「正確地使用祖國的語言，爲語言的純潔和健康而鬥爭」的號召以後，全國範圍內早已掀起了學習祖國語言文字的熱潮，這幾年來，在祖國語言文字的學習上，畢竟也取得了巨大的成就。但是詞彙貧乏的毛病仍普遍存在，我們依然有依照毛主席的指示繼續下苦工去學祖國語言文字的必要。

這個小冊子，就是在這樣的一個思想基礎上來編寫的。

初稿早在三個月前完成，其間曾經趙景深先生詳爲校正一過；最後，並蒙于在春先生再三審閱，給我提出了很多寶貴的意見，編者就根據于先生的指點，又從頭至尾重弄了一次，這本書有今天這樣一個面貌，我應在此向他們致由衷的謝意。

不過編者學力淺薄，對於自己所提出來的這麼一個問題體會得還很不夠，相信其中錯誤必多，要請讀者多多批評，毫不客氣的提出意見。

何子復

一九五三、十一、杭州

目錄

序

一、爲什麼要豐富詞彙

使用語言文字的政治意義——什麼是詞彙——詞彙在語言中所處的地位——詞彙貧乏的幾種表現——詞彙貧乏的一些實例——詞彙貧乏的原因

二、豐富詞彙要學習人民的語言

生活是詞彙的源泉——最豐富的語言就是人民的語言——人民語言的特點——怎樣收集人民的語言——從人民語言中提煉藝術的語言

三、豐富詞彙要學習古人的語言

爲什麼要學習古人的語言——學習古人的語言應有的態度——中國語言的優美——散文家孟子的語言——詩人屈原、李白、杜甫、白居易、王實甫的語言——小說家吳敬梓、曹雪芹的語言

四、豐富詞彙要學習外國人的語言

學習外國人的語言有什麼好處——翻譯作品對於中國語文的影響——詞彙的歐化和複音詞的增多——斯大林的語言——高爾基的語言——法捷耶夫的語言

五、豐富詞彙要學習當代人的語言

五九

當代人語言的價值——毛澤東的語言——魯迅的語言——老舍的語言——丁玲趙樹理周立波劉白羽等人的語言

六、豐富詞彙要學習「同義詞」和「新詞彙」

七九

為什麼要學習「同義詞」和「新詞彙」——「同義詞」是什麼——「同義詞」舉例——要分辨容易混淆的複音詞——新詞彙是怎樣來的——構成新詞彙的幾種方式——對待新詞彙的態度

怎樣豐富詞彙

一 爲什麼要豐富詞彙

使用語言文字的政治意義——什麼是詞彙——詞彙在語言中所處的地位——詞彙貧乏的幾種表現——詞彙貧乏的一些實例——詞彙貧乏的原因

兩年前，人民日報的社論，發出了「正確地使用祖國的語言，爲語言的純潔和健康而鬥爭」的號召，指示我們要堅決地學好祖國的語言，並且特別指出了使用語言文字的政治意義；這是非常正確，非常必要的。這兩年來，國內掀起了一片學習祖國語言文字的空前的熱潮，出現了如呂淑湘朱德熙的語法修辭講話一類的出色的語言文字的研究著作，也正證明了大家對於這一個問題的重視，和對這一個問題的鑽研的不遺餘力。事實上，我們的生活原來就離不開語言文字，我們的生產活動也非用語言文字不可，而我們的社會鬥爭更是非用語言文字不可。同時我們也必須要用語言文字來表達思想，要用語言文字來報道事

件；如果能夠把語言文字用得正確，那纔能把思想表達得清清楚楚，一點也不含糊；也纔能把事件報道得完完全全，一點也不走樣；而這樣也纔能在生產活動和社會鬥爭中發揮應有的作用。所以，正如人民日報的社論所指出的那樣，我們正確地去使用語言文字，不僅是生活所必需，而且也的確是具有重大的政治意義的。

我們要正確地使用語言文字，最重要的當然是要經常的去正視語言所表達的立場；但是，除此以外，詞彙、文理、結構等等，也同樣是檢查語言是否純潔、健康，或語言純潔、健康到怎樣的程度的標準；特別是詞彙是否豐富，應該是先決條件之一。所以「詞彙」問題，應該是我們首先要注意研究的一個問題。

那末什麼是「詞彙」呢？所謂詞彙，它就是語言中全部的「詞」的總稱。詞彙是語言和文章的建築材料；我們必須學會正確地去使用這一份建築材料，才能夠把話說得好，才能夠把文章寫得通。所以斯大林同志在他的馬克思主義與語言學問題中給我們明白地指出：「詞彙反映着語言發展的狀態，詞彙越豐富、越紛繁，那末語言也就越豐富、越發展。」又說：「詞彙本身還不成爲語言，它只是構成語言的建築材料。……但是當語言的詞彙接受了語言文法的支配的時候，就會有極大的意義。」「語言是直接與思維聯系的，

它把人的思惟活動的結果、認識活動的成果，用詞及由詞組成的句子記載下來，鞏固起來，這樣就使人類社會中思想交流成爲可能了。」由此看來，「詞」正是語言的基礎；思惟的進行要靠詞和由詞所組成的句子；思想的表達，當然也就要靠詞和由詞所組成的句子了。所以我們說，詞彙的豐富與否，是我們正確地使用語言文字的先決條件之一，詞彙的問題，是值得我們特別重視的，也應該是我們首先要注意研究的一個問題。

在今天的寫作中，詞彙貧乏是普遍而又嚴重地存在的現象。詞彙貧乏，具體表現在這幾方面：

第一，就是詞彙蓄積得太少，用來用去，就是那幾個詞彙。譬如說，看見了大建築物，除了用「大」來形容以外，就不知道去考慮用「壯麗」「偉大」這一類的詞彙；遊玩了一個著名的花園，只曉得說「好玩」，就不會想到還可以用「幽雅」這一類的詞彙；看見好看的東西、人或事，就只知用「美麗」，於是寫起來就是一連串的「美麗」，真好像「只此一家，並無分出」的了。這樣的結果，必然的使人感覺到非常單調、累贅、重複得太多了。

蘇聯作家愛倫堡，有一次對中國的記者說過這樣一個故事：

西蒙諾夫在戰時寫過一首詩你等着我。內容是一位戰士寫給他的愛人的，很合當時的需要。詩裏面有這樣一句：「當黃色的雨使你憂鬱時，你等着我。」編輯同志看了「黃色的雨」這幾個字，很不以為然。他正想把「黃」字改掉，碰巧我到編輯部去了。他說，「只有『陰沉的雨』『纏綿的雨』，哪兒見人說過『黃色的雨！』」我說：「在我們國內有很多黃色的土地，雨下在黃色的土地上，就變成了黃色的雨。難道你沒有見過嗎？」那位編輯說：「實際生活裏我倒見過黃色的雨，可是從來沒見人寫出來這麼個字眼呀！」我費了好半天的事，總算把他說服了，沒把這個字刪掉。

這位編輯先生，雖然經過愛倫堡的說服，畢竟沒有把「黃色的雨」的「黃」字改掉，但是這位編輯先生的詞彙還是不夠豐富，他的心中所蓄積的詞彙還是太少，也由此可見一斑。

蘇聯伊佐托夫在他的文學修養的基礎裏，曾經舉過詞彙失之於「單調」的這樣一個例：

如有知道土地部是否發生了什麼變動的必要，人們就馬上到彼德那兒去了。如有寫報告的必要，就再到他那兒去。如有讀新聞的必要，還到他那兒去。

這一段文章中，連用了三個「必要」，實在太嫌單調了些。因此伊佐托夫把它訂正成下面這個樣子：

如若知道土地部變動的必要，人們便馬上到彼德那兒去。到了要寫願書的時候，也是往他那兒跑。如若想要讀新聞，到村中到處去跑動與請問彼德，都是一樣的。他——還是青年人呀。

這樣的訂正，不僅避免了「單調」，使原作者的那一段文章不會發現他的詞彙太少的毛病；而在另一方面，當然在文章的表現上也因此而顯得有變化起來了。

上面這些例子，還無非是在消極方面，指出我們詞彙蓄積得太少的一些現象，有的是詞彙根本沒有什麼蓄積，只是那麼幾個詞彙，有的是雖有一些蓄積，但是還很不夠。實際上，從積極方面來說，我們要想把文章寫得優美，要使自己的一篇文章的內容表達得很恰當，多蓄積詞彙，使詞彙豐富，是更重要的。因為詞彙蓄積少，不豐富，我們就無法比較，也無法選擇，至多不過做到沒有錯誤罷了，這就寫作的進境來說，是很不夠的。我們知道中外古今的作家對於用詞沒有一個不下功夫，蘇聯名作家法捷耶夫說得好：「要把自己所想像的一切，自己腦海中所活現的一切準確地解釋明白，要詞能達意，需要對修詞多下功夫。俄語是很豐富的，表白某一概念，有許多的詞可用，要會使用那能最確當、最巧妙地表達激動藝術家的思想的詞。但是這很不容易，這需要對修詞下苦功。」法捷耶夫為

用詞曾經怎樣地努力呢？據他自己說：「每一章要修改多次，有的章回，曾修改過二十次以上。我修改次數在四五次以下的章回，在我作品中是沒有的。」這樣的刻苦，自然是法捷耶夫成功的主要條件，值得我們努力去學習的。但他一定有豐富的詞彙，才能一再地修改，不然搜索枯腸，不着一字，也還是沒有用的。

此外，據給初學寫作者的一封信（蘇聯文學顧問會著，張仲實譯）一書中說：「沙士比亞所用的詞有一萬二千個，普希金所用的詞有一萬個，莫利哀所用的詞有七千個。」又說：「依凡諾夫依據高爾基的忠告，錄用的西伯利亞的詞達五千個，使自己寫作的語彙大加豐富起來。」

由此可見，作家的成功，和他們的詞彙蓄積的豐富是分不開的。我們在寫作中，詞彙太少，實在應該努力去學習、去蓄積，只有這樣，才可以克服自己詞彙貧乏的毛病。

第二，詞彙的貧乏，又表現在用詞不當或詞不達意這一方面。這是由於對於詞的意義情味了解得不夠，因此就造成了詞兒選擇得不準確、不恰當；相關的詞的意義搭不攏，硬湊在一起，顯得很不相稱；……這些毛病了。例如：

不覺在我的腦子裏無形中形成了向語文方面發展的烙印。

「不覺」和「無形中」重複，用一個就好了。「烙印」是個比喻的說法，原來的意思是「燙上的印子」，這裏根本用不上這個詞兒，可以改成「念頭」「傾向」之類。

父親昨夜偉大的談話還縈繞在耳旁。

我奔跳了幾下，完成了呼吸新鮮空氣的任務後就回去了。

「偉大」「任務」一類的詞兒都用得不恰當，詞兒的力量有輕重大小的分別，這是大詞小用了。

一九五三年具有雄壯偉大的意義。

以有魄力的舞會來表現我們的熱情。

題目之難很有全軍覆沒的希望。

「偉大的意義」是可以說的，「雄壯的意義」却不妥當。「有魄力」通常是用來形容人的性格或氣概的，不能用來形容舞會。「希望」指說話人主觀願望所想達到的結果。

我的文化程度很淺薄。

幹工作要有努力的態度。

上級指出了學習文化的號召。

我一定響應你的鼓勵，積極寫稿。

我的文化一天一天的發展起來了。

那天開會，主要因為事先掌握不夠。

很久沒有寫信給你，真是道歉。

大家的學習情緒很活躍。

祝你身體健康和康。

我們要經常做到批評與自我批評的武器。

在動員大會上，大家提出了自己的決心。

他對新社會的覺悟不足。

不識字真辛苦。

我對學習文化很感興趣。

「淺薄」應該改作「低」，「努力」應該改作「認真負責」，「指出」應該改作「發出」，「響應」應該改作「接受」，「發展」應該改作「提高」，「掌握」應該改作「準備」，「道歉」應該改作「抱歉」，「活躍」應該改作「高」，「健和康」應該改作「健康」，「做到」應該改作「運用」，「提出」應該改作「表示」，「覺悟」應該改作「認識」，

「辛苦」應該改作「痛苦」，「興奮」應該改作「興趣」。

從上面這些例子中，正可以看出由於詞彙的貧乏，因而就造成了用詞不當或詞不達意的這些毛病。因此怎樣去辨別詞義，實在是一件頭等重要的事。我們知道意義的單位便是詞，如果不能認清詞義，辨別詞義，什麼「語法」，什麼「修辭」，都無從談起。呂淑湘和朱德熙曾經這樣說過：「現代漢語裏有多少個詞，還沒有比較可靠的統計，粗粗地估計，一般應用的至少得兩三萬。這兩三萬個詞，各有各的意義和用法，我們必須完全了解它的意義和用法，使用起來才能指揮如意。任何一個詞，都不能說我知道它的大概意思，這就夠了。正如認識一個人，只認識得他的臉是不能算數的，必須把他過去的歷史，現在的情況，連他的性情習慣，優點缺點，全都摸熟了，才能算是真正認識了這個人。光只知道一個詞的大概意思，沒有比較深入的了解，就會產生兩種結果：胆小的人，因為沒有把握，不敢隨便使用，他的詞彙就很貧乏，說話寫文章都免不了是乾巴巴的；胆大的人，就憑他那點一知半解，隨便使用，往往用得很不恰當，造成語言的混亂。」（見語文學習第二十五期）

第三，詞彙的貧乏，還表現在杜撰或生造詞彙和成語上。朱德熙的作文指導中曾舉過

這樣一些例子：

這種人專嗜書本，永遠做個書奴。

當毛主席的聲音傳入每一位會衆的耳中時，全場掌聲雷動。

背荷着世俗包袱的堅忍分子。

我用望遠鏡看了半天，才發現一個頭型。

安哥是一個打牌賭錢的人。

解放軍身壯體偉。

他連費財傷體的鴉片也學會了。

幾個月·的·積悶·愁緒。

雜亂沈重的雨點。

正因為詞彙貧乏，所以就造成了這樣杜撰或生造詞彙和成語的毛病。當然，創造新詞彙並非絕對不可以，但要看看是否有必要。在魯迅的雜文中，爲了要表現他的「諷刺」情味，也常常可以看見許多杜撰的詞彙；不過，魯迅用這些杜撰的詞彙的時候，是常用「引號」把它們分開來的，我們一看，就可以知道他杜撰這些詞彙的本意，原就是爲了作「諷刺」用的。

既然詞彙的貧乏表現在上面所說的這幾個方面，那麼詞彙貧乏的原因究竟在哪裏呢？我們又應該怎樣去豐富我們的詞彙呢？

詞彙貧乏的根本原因是由於我們沒有下工夫去學習詞彙。毛澤東在反對黨八股中早就指示我們，語言必須下苦工去學，要學人民的語言，要學外國的語言，還要學古人的語言。我們要學習詞彙，要豐富我們的詞彙，就應該根據毛澤東的正確的指示，從這三方面去着手。何況每個詞原來就是代表一定的概念的，而概念屬於理性認識。理性認識又是從感性認識來的，主要的來源就是生活實踐。因此，我們要進行詞彙的學習，要豐富我們的詞彙，最基本的辦法就該從生活實踐着手。我們如果和工人常常在一起生活、工作，那就很自然的會掌握表現工人生活中各種概念的詞彙。如果和農民在一起，就自然的學會了農事方面的詞彙。在解放前，不了解人民革命的意義的人，對於「解放」這個詞是不能正確理解的。但是解放後，他在新社會裏的生活使他意識到許多壓迫已經不再存在，感到一種自由的喜悅的時候，他就能正確地理解「解放」的意義了。同樣的，一場激烈的土改鬥爭，立刻就使得農民嘴裏出現許多新詞彙。因此豐富我們的生活，豐富我們的鬥爭經驗，是豐富我們的詞彙的最有效的辦法。（以上一節，見向錦江的詞彙的學習——語文學習第

二十五期。）

此外，我們詞彙貧乏的另一個原因，就是對優秀作家的作品閱讀得太少。我們知道有許多優秀作家的作品中，裏面的詞彙都是非常豐富的，而這些作品的詞彙之所以豐富，也正是由於它的作者肯「下苦工」去學習的緣故。同時，也因為這些作家都有豐富的生活實踐的緣故。所以，我們要是能夠多多去閱讀這些作品，就可以從那裏面去汲取去學習許多寶貴的東西，雖然是間接一點，但是幫助還是很大的。給初學寫作者的一封信中這樣說過：「從事文藝的青年，要牢牢地記着，凡作家大抵都是愛讀書之人，有修養之人。例如普希金，就是俄國當時有教養的人們中之一個。高爾基尤愛讀書，不特過去如此，即現在亦然。馬克思自己承認，他所最愛的功課是『掘發書籍』。柏得尼依關於自己說：『我是個激昂的書籍蒐集者』」。（編者按：原書寫作時，高爾基尚未死，所以說：「即現在亦然。」）

詞彙貧乏的最後一個原因，就是沒有很好地去學習「同義詞」和正確地去掌握「新詞彙」。我們從「同義詞」的學習中，不但可以找得到詞兒，而且因此可以找得到頂恰當、頂合分寸的詞兒，也就不會拿着幾個詞兒去濫用，也更不會張冠李戴、驢頭不對馬嘴的去